

## ВѢСТІА ПО КАЗАНСКОЙ ЕПАРХІИ.

Выходятъ два раза въ мѣсяцъ. Подписка принимается въ Казани, въ редакціи Православнаго Собесѣдника при духовной академіи отъ всѣхъ мѣстъ и лицъ.

1877.

15 ЮНІА.

№ 12.

Цѣна для мѣстъ и лицъ другихъ епархій и вѣдомствъ: отдѣльно отъ Православнаго Собесѣдника 4 руб., а вмѣстѣ съ нимъ 10 руб. съ пересылкою.

---

### УКАЗЪ СВЯТѢЙШАГО СИНОДА.

*Съ экземплярами всеневныхъ молитвъ о побѣдѣ надъ врагомъ.*

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Святѣйшій Правительствующій Синодъ, по случаю войны съ Оттоманскою Портою, Приказали: Предписать подвѣдомственнымъ Святѣйшему Синоду мѣстамъ и лицамъ печатными указами, чтобы сдѣлали немедленное распоряженіе о возношеніи во всѣхъ церквахъ, по прежнимъ примѣрамъ, всеневныхъ молитвъ Господу Богу о побѣдѣ надъ врагомъ; для чего, напечатавъ пятьдесятъ тысячъ экземпляровъ сихъ молитвъ, разослать таковыя при упомянутыхъ указахъ. Апрѣля 19 дня 1877 года. № 5.

## РАСПОРЯЖЕНІЯ ЕПАРХІАЛЬНАГО НАЧАЛЬСТВА.

- 1) О награжденіи казанскаго 1-й гильдіи купческаго сына Матвѣя Веніаминава золотою медалью.

Указомъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода, отъ 10 мая 1877 года за № 1442, дано знать казанскому епархіальному начальству, что Государь Императоръ въ 25 день марта 1877 г. соизволилъ на утвержденіе положенія Комитета Министровъ о награжденіи казанскаго 1-й гильдіи купческаго сына Матвѣя Веніаминава за службу въ должности церковнаго старосты и за пожертвованія,—золотою медалью на Анненской лентѣ.

- 2) О выпискѣ для церквей казанской епархіи „Библіи“ въ новомъ русскомъ переводѣ.

Въ отношеніи Его Сіятельства, Господина Оберъ-Прокурора Св. Синода, Графа Дмитрія Андреевича Толстаго, отъ 11 марта сего года за № 2564, къ Его Высокопреосвященству, изложено, что нѣкоторые изъ епархіальныхъ Преосвященныхъ признали необходимымъ, чтобы въ каждой церкви вѣреннхъ имъ епархій, имѣлась Библія въ новомъ русскомъ переводѣ. При исполненіи такихъ требованій, въ виду значительнаго количества высылаемыхъ, изъ Синодальныхъ складовъ въ С.-Петербургѣ, въ духовныя консисторіи экземпляровъ названной книги, онъ призналъ возможнымъ удешевить цѣну „Библіи“ въ рускомъ переводѣ, выписываемой для церквей, на 10% съ продажной цѣны и съ даровою доставкою. Увѣдомляя объ этомъ Его Высокопреосвященство, г. Синодальный Оберъ-Прокуроръ предлагаетъ написать, на изложенныхъ выше условіяхъ, „Библію“ на русскомъ языкѣ и для церквей казанской епархіи. Резолюція Его Высокопреосвященства на сѣмъ послѣдовала такая: „Консисторія имѣетъ сдѣлать надлежащее распоряженіе, съ тѣмъ, чтобы Библія въ русскомъ переводѣ приобрѣтаема была за означенную цѣну церквами казанской епархіи, или же выписать для оныхъ сколько требуется экземпляровъ и разослать, съ требованіемъ за нихъ денегъ“. Казанскую духовную консисторію по выслушаніи вышеизложеннаго опре-

дѣлено: Согласно резолюціи Его Высокопреосвященства, циркулярно предписать, чрезъ припечатаніе въ Епархіальныхъ Извѣстіяхъ, Благочиннымъ казанской епархіи, чтобы они немедленно донесли консторіи: для какихъ именно подвѣдомыхъ имъ церквей нужно выписать „Библію“ въ новомъ русскомъ переводѣ, а между тѣмъ въ Хозяйственное Управление сообщить и просить оное выслать, по числу церквей казанской епархіи, въ консисторію до 500 экземпляровъ „Библіи“ на русскомъ языкѣ, за которые деньги будутъ уплачены немедленно, по доставленіи оныхъ Благочинными въ консисторію.

3) Относительно депутатовъ со стороны духовнаго вѣдомства по межевымъ дѣламъ.

Казанская духовная консисторія, по выслушаніи отношенія казанскаго губернскаго правленія отъ 22 апрѣля сего 1877 года за № 475, коимъ увѣдомляетъ консисторію о командированіи на нынѣшнее лѣто уѣздныхъ землемѣровъ для исполненія порученныхъ имъ дѣлъ и просить консисторію сдѣлать распоряженіе о назначеніи депутатовъ съ духовной стороны для находженія, въ случаѣ надобности, при дѣйствіяхъ землемѣровъ,—**П р и к а з а л и:** Подтвердить всѣмъ церковнымъ причтамъ, въ случаѣ требованій землемѣрами депутатовъ съ духовной стороны, немедленно указывать таковыхъ, означая и мѣсто ихъ жительства. О чемъ увѣдомить (и увѣдомлено) и губернскаго правленія (мая 12 дня 1877 г. № 2070).

4) О порядкѣ найма сверхштатныхъ псаломщиковъ.

Указъ Его Императорскаго Величества изъ казанской духовной консисторіи Настоятелямъ градскихъ и сельскихъ церквей казанской епархіи. Казанская духовная консисторія, по поводу кражи, учиненной въ одной изъ церквей наемнымъ причетникомъ, 14 марта сего 1877 года между прочимъ опредѣлила и Его Высокопреосвященство утвердилъ: всѣмъ настоятелямъ градскихъ и сельскихъ церквей поставить въ обязанность требовать непременно отъ желающихъ

быть сверхштатными писломщиками въ ихъ церквахъ отъ подлежащихъ мѣстъ удостовѣреніе о поведеніи ихъ, а затѣмъ кромѣ чтенія и пѣнія въ церкви и въ домахъ прихожанъ при совершеніи требоисправленій имъ ничего другаго по церкви не поручать. О чемъ къ должному исполненію и напечатать въ Извѣстіяхъ по казанской епархіи.

5) Объ открытіи благочинническаго совѣта въ 1 благочинническомъ округѣ, лаишевскаго уѣзда.

Благочинный села Казыль лаишевскаго уѣзда священникъ Гавріиль Бакулевскій при рапортѣ отъ 5 апрѣля № 46, представляя составленный духовенствомъ актъ объ открытіи благочинническаго совѣта, проситъ утвердить членами сего совѣта избранныхъ духовенствомъ священниковъ: села Рыбной-Слободы Іоанна Орлова, села Бетъковъ Александра Боголюбова и села Шармашъ Павла Соколова. Резолюціею Его Высокопреосвященства по рапорту благочиннаго Бакулевскаго 30 апрѣля предписано: „Благочинническій совѣтъ въ округѣ благочиннаго Бакулевскаго утверждается въ составѣ избранныхъ членовъ, и Божіе благословеніе призывается на него дѣятельность. Консисторіи принять къ свѣдѣнію, а выборный актъ препроводить по принадлежности безъ промедленія“. О п р е д ѣ л и л и. Съ прописаніемъ резолюціи Его Высокопреосвященства и приложеніемъ акта избранія послать (и посланъ) указъ благочиному, а за тѣмъ сообщить въ редакцію Епархіальныхъ Извѣстій для напечатанія.

6) О выборѣ духовенствомъ 2-го благочинническаго округа лаишевскаго уѣзда депутата.

Депутатомъ по слѣдственнымъ дѣламъ по 2-му благочинническому округу лаишевскаго уѣзда духовенствомъ избранъ и 30 апрѣля сего года Его Высокопреосвященствомъ утвержденъ священникъ села Карабасандъ Іоаннъ Даниловъ.

## ПРИЛОЖЕНІЯ КЪ ОТЧЕТУ БРАТСТВА СВ. ГУРІЯ.

### I.

Записка Н. И. Ильминскаго о переводческой комиссіи.

Въ виду общаго желанія членовъ Совѣта, чтобы именно я былъ предсѣдателемъ переводческой комиссіи, не смѣю болѣе отказываться отъ возлагаемаго на меня порученія, но вмѣстѣ съ тѣмъ поставляю своею обязанностію откровенно высказать свои соображенія.

Изъ письма о протоіерея А. О. Ключарева къ Высокопреосвященнѣйшему Владыкѣ нашему отъ 13 октября 1875 года видно, что Совѣтъ Православнаго Миссіонерскаго Общества съ особенною подробностію разсуждалъ о переводѣ священныхъ и Богослужебныхъ книгъ на инородческіе языки, принявъ твердое и рѣшительное намѣреніе, чтобы переводъ шель безостановочно и ближайшею его цѣлью было устройство Богослуженія на инородческихъ языкахъ, и опредѣлили отпускать на этотъ предметъ ежегодно по четыре тысячи рублей, изъ суммъ Миссіонерскаго Общества; по своимъ мысли о составѣ комиссіи и веденіи ея дѣла высказалъ предположительно, не нашелъ нужнымъ офиціально предложить оныя Совѣту Братства Св. Гурія къ точному исполненію, а частнымъ образомъ сообщилъ ихъ для соображенія Высокопреосвященнѣйшему Покровителю нашего Братства, предоставляя постановку дѣла Его Высокопреосвященству и казанскимъ спеціалистамъ. Такимъ образомъ Совѣтъ Братства нисколько не будетъ противорѣчить Совѣту Православнаго Миссіонерскаго Общества, если на основаніи своихъ опытовъ придумаетъ другую постановку дѣла, лишь бы лучше и прямѣе осуществилась благотворная цѣль Общества.

Центральный распорядительный органъ Миссіонерскаго Общества не безъ причины обращаетъ свои надежды на Казань, полагая здѣсь именно основать центръ переводнаго дѣла на всю обширную область вѣднїя Миссіонерскаго Общества. Это вниманіе къ Казанскому Братству, эти надежды на него можно по справедливости приписать тому, что въ средѣ Братства и его трудами выработалась система переводовъ цѣлесообразная и правильная, которая получила примѣненіе въ христіанскому образованію инородцевъ. Изъ всѣхъ прежнихъ переводовъ, вполне удовлетвори

тельными и полезными были и доселѣ остаются только переводы Алеутскіе и Якутскіе, исполненные личными трудами или подъ непосредственнымъ руководствомъ Высокопреосвященнѣйшаго Митрополита Иннокентія, предсѣдателя Миссіонерскаго Общества, котораго добрыя понятія о переводческой системѣ Братства поэтому и особенно драгоценны.

Главныя свойства инородческихъ переводовъ, дѣлающія ихъ удобопонятными и полезными для инородцевъ и поставленныя съ утвержденія высшей духовной власти въ основу переводческой дѣятельности Братства Св. Гурія, относятся преимущественно ко внутреннему устройству языковъ. Такъ какъ инородческіе языки всей восточной полосы Россіи и Сибири въ своемъ внутреннемъ устройствѣ между собою поразительно сходны, то переводы на всѣ означенные языки могутъ быть сведены къ одной системѣ: съ одного изъ этихъ языковъ можно почти совершенно буквально переводить на другіе. Разъ я сдѣлалъ даже такой опытъ: пригласилъ къ себѣ изъ воспитанниковъ вѣрренной мнѣ учительской семинаріи татарина, чувашина, вотяка и мордвина, свободно владѣющихъ татарскимъ языкомъ, и диктовалъ имъ по татарски дневное чтеніе изъ Апостола,—и они подъ мою татарскую диктовку прямо писали каждый на своемъ языкѣ; послѣ того оставалось сдѣлать только небольшія и несущественныя исправленія, собственно сглаживанія въ слогѣ.

Въ переводахъ священныхъ и Богослужебныхъ книгъ самое трудное дѣло—уразумѣніе славянскихъ текстовъ, не рѣдко весьма трудныхъ и темныхъ, и воспроизведеніе ихъ на инородческихъ языкахъ. Первая часть работы требуетъ основательнаго богословскаго образованія и знакомства съ языкомъ греческимъ и даже еврейскимъ; вторая часть, по причинѣ слишкомъ большой разницы построенія рѣчи церковно-славянской съ одной стороны, а съ другой инородческой, требуетъ значительной переработки состава періодовъ и выраженій, такъ чтобы и смыслъ подлинника былъ удержанъ и изложеніе было ясно и удобопонятно для инородцевъ. Но если эта трудная работа для одного какого нибудь изъ инородческихъ языковъ исполнена, т. е. если данная статья съ церковно-славянскаго языка переведена на одинъ какой бы то ни было изъ инородческихъ языковъ, то при переводѣ ея на всякій другой инородческій языкъ можно ограничиться буквальнымъ переложеніемъ. Такой ходъ дѣла, зна-

чительно сокращающій и облегчающій трудность переводовъ на разные инородческіе языки, можетъ быть полезенъ еще въ томъ отношеніи, что дастъ единство въ пониманіи и направленіи переводовъ для инородцевъ,—что особенно важно въ инородцахъ между собою сосѣдственныхъ.

Другое мое практическое убѣжденіе, выведенное изъ многолѣтняго опыта и переводовъ на татарскій и частію на нѣкоторые другіе инородческіе языки, состоитъ въ томъ, что окончательная обдѣлка переводовъ, такъ чтобы они были складны по языку, ясны и понятны, и при томъ производили бы на слушающихъ и читающихъ инородцевъ впечатлѣніе серьезное и благоговѣйное, а не давали бы повода къ недоразумѣніямъ, или смѣшнымъ и какимъ нибудь соблазнительнымъ представленіямъ,—окончательная (говорю) обработка переводовъ непременно должна производиться при помощи природныхъ инородцевъ, потому что русскому человеку, какъ это я знаю по собственному опыту, занимаясь татарскимъ языкомъ около тридцати лѣтъ, не возможно узнать всѣхъ тонкостей и оттѣнковъ, всей психологической глубины чужаго языка. Впрочемъ, и инородцы должны пройти довольно продолжительный курсъ упражненій въ переводахъ, чтобы не увлекаться на сторону русскихъ или славянскихъ оборотовъ. Вообще переводное дѣло требуетъ практики и опытности и не можетъ быть производимо урывками или между дѣлами. (Подробнѣе о переводахъ мной высказано было въ статьѣ, напечатанной въ Прав. Собесѣдникѣ 1871 г. № 3-й). Что касается до объема задачи, которая предложитъ преобразуемой комиссіи, то на первый разъ нужно будетъ ограничиться переводами *на тѣ языки, для которыхъ имѣются уже въ виду переводчики*, или для которыхъ въ Казани удобно было бы добыть переводчиковъ, а главное было бы возможно здѣсь руководить переводчиками и проверять ихъ работы въ отношеніи достоинства изложенія. При этомъ нужно имѣть въ виду то, сколько на какомъ языкѣ уже сдѣлано переводовъ по новой системѣ, какія имѣются данныя въ томъ или другомъ инородческомъ племени для производства переводовъ, для какихъ племенъ представляются теперь же необходимыми переводы и въ какихъ при томъ цѣляхъ.

Въ Казани, разумѣется, на первомъ планѣ стоятъ *мѣстные инородцы: крещенные татары, чуваши, вотяки, чере-*

*мисы и мордва.* Каждое изъ этихъ племень болѣе или менѣе многочисленно и обитаетъ, въ видѣ ли сплошнаго населенія, или въ видѣ разбросанныхъ болѣе или менѣе значительныхъ группъ, въ нѣсколькихъ губерніяхъ, сосѣднихъ Казанской и отдаленныхъ. Большинство этихъ племень крещены, но вообще они мало понимаютъ христіанство, придерживаясь своихъ старинныхъ понятій и обрядовъ, а нѣкоторые подвергаются вліянію магометанства. Гдѣ христіанство введено чрезъ крещеніе, хотя бы безсознательнымъ, внѣшнимъ образомъ, и уже распространилось въ значительной степени въ массѣ народа, тамъ, для болѣе прочнаго водворенія христіанства и для перерожденія понятій, чувствъ и стремленій инородческихъ въ христіанскія, слѣдуетъ воспитывать школьнымъ образомъ молодое поколѣніе въ духѣ христіанской вѣры и ввести христіанскую церковность. Для воспитанія юношества потребны переводы на прим. Священной Исторіи, Евангелія, катихизическихъ, правоучительныхъ и т. п. книгъ, которыя и служили бы учебниками въ инородческихъ школахъ и вмѣстѣ съ тѣмъ для чтенія народу. Для водворенія же въ инородцахъ православно-церковной жизни необходимо Богослуженіе на ихъ родномъ языкѣ; и во первыхъ необходимо *Требникъ*, такъ какъ въ чинопослѣдованіяхъ требника заключается понятіе объ совершаемыхъ надъ христіанами таинствахъ и обрядахъ и о благодатныхъ плодахъ этихъ дѣйствій для нравственно-религіозной жизни человѣка. Язычествующіе инородцы потому и держатся упорно своихъ суевѣрій, что они вѣрують оградить ими свою жизнь и свое благосостояніе отъ неотразимаго вліянія духовъ, шайтановъ, кереметей и т. п. Такъ какъ Православная Церковь своими священными дѣйствіями, изложенными въ *Требникѣ*, а также разнаго рода молебствіями, призываетъ милость и благодать Божію на всѣ важнѣйшіе моменты жизни и на всѣ затрудненія, нужды и потребности человѣка, а привлеченіемъ, такъ сказать, силы Божіей старается оградить человѣка отъ всякаго зла; то совершеніе всѣхъ сказанныхъ священныхъ дѣйствій, или такъ называемыхъ, *требъ церковныхъ* для инородцевъ на ихъ родномъ языкѣ, слѣдовательно доступнымъ и понятнымъ для нихъ образомъ, непременно должно успокоить ихъ тревожимое разными суевѣрными страхами сердце, и обратить ихъ отъ притязательныхъ, ненасытно-требовательныхъ, мстительныхъ и злыхъ кереметей,



которых инородцы внутренно ненавидятъ и только изъ за боязни стараются разными жертвами, приношеніями и обрядами умилостивлять ихъ,—такъ отъ этихъ-то злыхъ и въ высшей степени несимпатичныхъ существъ сказанное совершеніе требъ церковныхъ обратить инородцевъ единственно и исключительно къ Господу и Христу Его. Кромѣ того, керемети и тому подобныя чтителища представляютъ типъ мрачный и злой, который невольно отражается и на инородцахъ, или положительнымъ образомъ, дѣлая ихъ мстительными и злобными, или отрицательнымъ, дѣлая крайне трусливыми и забытыми. Христіанскій же образъ Бога и лице Спасителя сіяетъ, напротивъ, благостью, святостью и всѣми нравственными совершенствами, которыя естественно должны отразиться на искреннихъ и вѣрующихъ чтителяхъ Бога истиннаго. А инородцы по своей истинно-дѣтской простотѣ и вѣрѣ должны быть сильно воспримчивы къ религіознымъ впечатлѣніямъ и вліяніямъ. Религіозныя впечатлѣнія могутъ возбуждаться и воспитываться церковнымъ Богослуженіемъ. Для церковнаго Богослуженія нуженъ переводъ Часослова, Литургіи, которыя постепенно можно пополнять стихирами, ирмосами, тропарями изъ другихъ церковныхъ книгъ.

Такимъ образомъ въ переводахъ должно имѣть въ виду двѣ стороны: учебно-воспитательную и Богослужебную. Отсюда же могутъ заимствовать пособія и матеріаль миссіонеры при первомъ ознакомленіи съ христіанствомъ некрещеныхъ инородцевъ; само собою понятно, что миссіонеры должны владѣть языкомъ того народа, которому они проповѣдуютъ христіанство.

*Для крещеныхъ татаръ* довольно уже сдѣлано переводовъ по той и другой части и если предстоитъ еще не мало для пополненія и изданія, то эти работы могутъ быть исполнены *въ казанской крещено-татарской школѣ*, которою въ общемъ ея составѣ усвоена система и приемы переводовъ и, можно сказать, установился слогъ и складъ переводовъ. При этомъ должно замѣтить, что хотя крещеные татары въ разныхъ губерніяхъ и мѣстностяхъ имѣютъ нѣкоторыя разности въ своихъ нарѣчіяхъ или говорахъ, но тѣмъ не менѣе крещено-татарскія книги, изложенныя на нарѣчій татаръ Мамадышскаго уѣзда Казанской губерніи, употребляются и въ Уфимской, и Вятской, и Оренбургской

губерніяхъ съ тѣмъ только приноровленіемъ, чтобы читать ихъ по мѣстному произношенію.

*Чуваши* раздѣляются на верховыхъ и низовыхъ, но нарѣчія ихъ болѣе представляютъ взаимнаго единства, чѣмъ нарѣчія татарскаго языка. Чуваши разныхъ, даже одна отъ другой отдаленныхъ мѣстностей, свободно повимаютъ другъ друга. Поэтому для всѣхъ чувашъ достаточно имѣть одни книги. Новые переводы чувашскіе начаты въ 1866 году братчикомъ *Н. И. Золотницкимъ*, который послѣдовательно издалъ букварь, собраніе молитвъ, календарь и нѣсколько другихъ книжекъ, частию имъ самимъ составленныхъ или переведенныхъ, частию его воспитанниками чувашами. Въ 1871 году возникъ въ Казани другой дѣятель по чувашскимъ переводамъ и по образованію чувашъ, — *природный чувашинъ Яковлевъ*. То, что онъ чрезъ большія препятствія и затрудненія пробился въ гимназію, въ которой блестящимъ образомъ окончилъ курсъ, потомъ поступилъ въ университетъ и въ немъ окончилъ курсъ тоже съ успѣхомъ, доказываетъ его крѣпкую настойчивость и трудолюбіе. Въ тоже время онъ преданъ образованію своихъ единоплеменниковъ чувашъ. Въ Казани онъ ознакомился съ крещено-татарской школой и съ переводной системой. Все это имѣло на него сильное вліяніе. Среди университетскихъ занятій онъ сдѣлалъ и *напечаталъ слѣд. переводы*: Букварь, Св. Исторію Ветхаго Заветъа и Новаго Заветъа, Начальное ученіе христіанской вѣры, О главнѣйшихъ церковныхъ праздникахъ, Св. Евангеліе отъ Маттея, Марка и Луки. Въ настоящее время онъ состоитъ *исправ. должность инспектора чувашскихъ училищъ* казанскаго учебнаго округа и имѣетъ въ своемъ ближайшемъ завѣдываніи основанную имъ чувашскую школу въ Симбирскѣ. Онъ пріобрѣлъ полную опытность въ переводахъ, которыми занимается постоянно съ особенною ревностію. Онъ съ своей школой безъ сомнѣнія и на будущее время будетъ главнымъ дѣтелемъ переводовъ на чувашскій языкъ, чтд и свойственно ему по его родственному отношенію къ чувашамъ и официальному отношенію къ образованію чувашъ. Присовокуплю къ этому, что, искренно сочувствуя научнымъ трудамъ *Н. И. Золотницкаго* и цѣня ихъ значеніе для науки, я все таки, сравнительно съ его переводами, нахожу болѣе правильными переводы *г. Яковлева*.

*Черемискій* языкъ раздѣляется на два нарѣчія: горное, которымъ повидимому говорятъ не болѣе 20—30 тысячъ чело­вѣкъ, и луговое, распространенное на большое простран­ство въ Казанской и Вятской губерніяхъ; отъ послѣдняго подраздѣлился особой говоръ, назову его восточнымъ, ко­торый начинается съ Мамадышскаго и Малмыжскаго уѣз­довъ Казанской и Вятской губерніи и идетъ всё на востокъ по Вятской губерніи въ Пермскую и Уфимскую. Строго го­вора, желательно было бы имѣть разныя изданія для каж­даго изъ этихъ трехъ подраздѣленій черемисскаго языка; но, принимая во вниманіе во 1-хъ сравнительную малочислен­ность горнаго населенія во 2-хъ то, что изъ числа горныхъ черемисъ есть много лицъ вполне преданныхъ христіанству, достаточно знакомыхъ съ христіанскимъ ученіемъ и рев­ностныхъ къ утверженію христіанства въ средѣ своего пле­мени, можно пока удовольствоваться изданными на ихъ на­рѣчій 3-мя книжками: Букваремъ, Священной исторіей и Катихизисомъ (двѣ послѣднія передѣланы изъ Начатковъ Митрополита Филарета), и заняться переводами на луговое нарѣчіе и его восточное подраздѣленіе. Черемисы восточна­го подраздѣленія, особенно обитающіе въ Пермской и Уфим­ской губерніяхъ, — большею частью язычники и сосѣди съ татарами магометанами, или башкирами, отчасти подвер­гаются магометанскому вліянію. Послѣднее явленіе суще­ствуетъ въ нѣкоторой степени и между луговыми череми­сами, наприм. въ восточной полосѣ Царевококшайскаго уѣзда Казанской губерніи; поэтому для тѣхъ и другихъ черемисъ нужно бы по возможности безотлагательное изданіе вѣро­учительныхъ книгъ. Впрочемъ, здѣсь удвоятся почти только типографскіе расходы. Былъ вотъ какой случай: одинъ изъ горныхъ черемисъ Казанской губерніи былъ вызванъ Перм­скимъ Епархіальнымъ Комитетомъ и опредѣленъ учителемъ среди черемисскаго населенія Красноуфимскаго уѣзда. Онъ имѣлъ съ собою священную исторію на луговомъ нарѣчій. Для чтенія ея тамошнимъ (т. е. по моему названію—восточ­нымъ) черемисамъ только пришлось въ книжкѣ карандашемъ надписать окончаніе множественнаго числа, которымъ глав­нымъ образомъ отличается восточное нарѣчіе отъ луговаго, да еще два-три слова. Поэтому для вполне удобнаго упо­требленія у восточныхъ черемисъ придется только переписать книги съ луговаго нарѣчія. Переводы на луговое чере-

мисское нарѣчіе, изданные на счетъ Братства и Министерства Народнаго Пресвѣщенія, а именно: Букварь, Священная Исторія Ветхаго Заветъа, Свящ. Исторія новаго Заветъа и Катихизисъ, сдѣланы Черемисиномъ *Гаврииломъ Яковлевичемъ*, нынѣ священникомъ учителемъ черемиской школы въ Царевококшайскомъ уѣздѣ, неутомимо занимающимся переводами и приобрѣтшимъ въ этомъ дѣлѣ достаточную опытность. Онъ представилъ вновь переводъ Евангелія отъ Матвеея и впередъ можетъ переводить потребныя вѣроучительныя, священныя и церковныя книги, и какъ священникъ, можетъ постепенно вводить у себя Богослуженіе на черемисскомъ языкѣ.

*Вотяцкій языкъ* тоже имѣеть подраздѣленія, разность которыхъ не вполне еще приведена въ извѣстность, но главнымъ образомъ состоитъ повидимому въ томъ, что напр. вотяки Казанскаго и Мамадышскаго уѣздовъ Казанской губерніи привяли въ свой языкъ много татарскихъ словъ по соедѣнству съ татарами, тогда какъ сплошному вотяцкому населенію въ отдаленнѣйшихъ отъ казанской границы мѣстностяхъ Вятской губерніи эти слова неизвѣстны. Вотяцкимъ языкомъ занимается, изъ бывшихъ воспитанниковъ казанской крещено-татарской школы, *Борисъ Гавриловъ*. Имъ уже переложены нѣкоторыя начальнаго-учебныя книжки съ крещено-татарскаго языка на вотяцкій для упомянутыхъ вотяковъ Казанской губерніи. На первый разъ дальнѣйшіе вотяцкіе переводы могутъ быть производимы Борисомъ Гавриловымъ.

*О мордвахъ* составилось официальное мнѣніе, какъ о племени обрусѣвшемъ, для котораго не нужно будтобы и переводовъ. Но это—мнѣніе преувеличенное: женскій полъ во многихъ мордовскихъ селеніяхъ почти ни слова не знаетъ по русски, да и вообще мордва не на столько же сильны въ русскомъ языкѣ, чтобы понимать наше церковное Богослуженіе и вѣроучительный русскій языкъ. Пособіе роднаго языка и для мордвовъ не излишне. Такъ какъ мордва раздѣляются на два племени, то для нихъ нужны двѣ редакціи, по крайней мѣрѣ начальныхъ вѣроучительныхъ книгъ и Евангелія.

Я указалъ ближайшія въ Казани *инородческія племена* съ ихъ подраздѣленіями, а равно сдѣланные уже инородческіе переводы и лица или учрежденія, которыя съ успѣ-

хомъ могутъ производить переводы. При этомъ могу сказать по сущей справедливости, что я не только постоянно принималъ дѣятельное участіе въ крещено-татарскихъ переводахъ, но имѣлъ нѣкоторое руководительное вліяніе на переводы *чувашскіе, черемисскіе и вотякскіе*. Изъ числа членовъ состоящей при Совѣтѣ Братства переводной комисіи почти исключительно чрезъ мои руки прошли всѣ переводы, въ нее поступившіе и по ея одобрителному отзыву изданные. Въ переводномъ дѣлѣ я приобрѣлъ своего рода глазомѣръ, или такъ, основывающійся, разумѣется, на выше объясненномъ внутреннемъ сродствѣ всѣхъ языковъ татарско-финской группы. Владѣя однимъ представителемъ изъ этой группы, именно-татарскимъ языкомъ, я на опытѣ убѣдился въ полной возможности для меня руководить переводами и даже въ нѣкоторой степени оцѣнивать правильность или неправильность переводовъ со стороны синтаксическаго построенія. Замѣчу при томъ, что, занимавшись вмѣстѣ съ сказаннымъ Гавріиломъ Яковлевымъ *черемисскими* переводами, я содѣйствовалъ навыку его въ этомъ дѣлѣ и самъ я отчасти ознакомился съ черемисскимъ языкомъ. *Чувашскій* языкъ мнѣ былъ гораздо доступнѣе и легче по его особенной близости къ татарскому языку, даже въ этимологическомъ и лексикальномъ отношеніи. Высказывая съ искреннимъ убѣжденіемъ, основанномъ на научныхъ выводахъ и практическихъ опытахъ, свою возможность руководить переводами на выше упомянутые языки, я долженъ оговориться съ другой стороны, что даже и въ татарскомъ языкѣ я чувствую себя не такъ окончательно и абсолютно свѣдущимъ, чтобы не обращаться къ постоянному пособію природныхъ татаръ при окончательной обработкѣ татарскихъ переводовъ: тѣмъ болѣе нуждаюсь я въ этомъ дѣлѣ въ постоянномъ содѣйствіи инородцевъ другихъ племенъ. Этому какъ нельзя болѣе благопріятствуетъ мое положеніе въ казанской учительской семинаріи, въ которой, по уставу, половинное число всѣхъ воспитанниковъ должно быть изъ крещеныхъ инородцевъ пяти племенъ казанскаго края, и въ настоящее время находятся въ ней *татары, чуваши, черемисы, мордва и вотяки*, при томъ чуваши изъ разныхъ мѣстностей Казанской и Симбирской губерній, черемисы горные и луговые и даже восточные изъ Уфимской губерній,

Кромѣ того, по уставу семинаріи при ней должны состоять четыре начальныя инородческія школы: чувашская, черемисская, вотяцкая и мордовская, изъ которыхъ первая, т. е. чувашская, уже открыта и существуетъ, съ учителемъ природнымъ чувашиномъ, а прочія школы имѣютъ быть открыты въ недалекомъ будущемъ. Словомъ, казанская учительская семинарія, въ связи съ крещено-татарской школой, заключаетъ въ себѣ обильный подборъ инородческихъ воспитанниковъ, которые мнѣ могли бы содѣйствовать при оцѣнкѣ и исправленіи переводовъ и на всѣ здѣшніе инородческіе языки.

Есть еще инородческая группа, въ которой, благодаря дѣйствіямъ миссіонеровъ и миссій, значительно уже распространено христіанство, но въ которой, къ сожалѣнію, родной языкъ доселѣ не введенъ въ Богослужбное и даже учебно-воспитательное употребленіе. Я разумю *бурятъ* Иркутской губерніи. Переводы Богослужбныхъ книгъ покойнаго преосвященнаго Нила остаются безъ употребленія по той, кажется, причинѣ, что они сдѣланы болѣе на языкъ книжно-монгольскій, а не на народное бурятское нарѣчіе. Въ Иркутской Епархіи есть нѣсколько знатоковъ Монгольскаго и бурятскаго языка, которые однако же не установили правильнаго и твердаго взгляда на миссіонерское значеніе народнаго языка, находясь подъ болѣе или менѣе сильнымъ вліяніемъ монгольской письменности. Съ другой стороны, въ лицахъ, заправляющихъ миссіонерскимъ дѣломъ въ тамошнемъ краѣ, замѣтно, какъ мнѣ по крайней мѣрѣ представляется, нѣкоторое недовѣріе къ роднымъ языкамъ, какъ орудію христіанскаго просвѣщенія инородцевъ. По этому тамъ на мѣстѣ нѣтъ возможности обосновать переводы для *бурятъ*, а нужно будетъ это дѣло устроить также въ Казани подъ руководствомъ профессора здѣшней академіи *В. В. Миротворцева*. Для содѣйствія же ему необходимо нужно выписать, при посредствѣ Совѣта Православно-Миссіонерскаго Общества, нѣсколько человекъ крещеныхъ бурятъ, и въ томъ числѣ *Якова Чистохина*, который въ прошломъ году былъ здѣсь въ Казани вмѣстѣ съ о. архимандритомъ *Мелетіемъ*, и оказывается человекомъ добродушнымъ, усерднымъ къ Православной Вѣрѣ и способнымъ къ переводческому дѣлу, — онъ, при руководствѣ *В. В. Миро-*

творцевъ, перевелъ на бурятскій языкъ поученіе блаженной памяти архимандрита Макарія, изданное на счетъ Православнаго Миссіонерскаго Общества. Въ связи съ бурятскими переводами могли бы идти *переводы калмыцкіе*, какъ буквальное переложеніе съ бурятскихъ переводовъ, для исполненія котораго слѣдуетъ выписать природныхъ калмыковъ, лучше всего крещенныхъ.

Вышеизложенными соображеніями, если только Совѣтъ Братства признаетъ оныя основательными и правильными, опредѣляется *составъ переводческой коммисіи*. Если Совѣту Братства благоугодно будетъ принять, предположительное впрочемъ, назначеніе со стороны Совѣта Православнаго Миссіонерскаго Общества предсѣдателемъ вновь образуемой *переводческой коммисіи* меня, то я принялъ бы на себя, и надѣюсь, удовлетворительно исполнилъ бы *разсмотрѣніе и испрошеніе переводовъ* на инородческіе языки ближайшихъ къ Казани мѣстностей, представители которыхъ имѣются во вѣренной мнѣ учительской семинаріи. Монгольскіе и калмыцкіе переводы можетъ принять на свое попеченіе В. В. Миротворцевъ. — *Гордій Семеновичъ Саблуковъ*, по своимъ глубокимъ знаніямъ въ богословскихъ наукахъ, въ греческомъ, еврейскомъ и татарскомъ языкахъ, былъ бы особенно полезенъ въ точномъ опредѣленіи смысла переводимыхъ священныхъ и церковныхъ текстовъ. Такой составъ коммисіи мнѣ представляется достаточнымъ для полного обезпеченія правильности переводовъ.

Что касается до денежнаго вознагражденія за самыя переводы, то его, по моему мнѣнію, нельзя приравнивать къ обычному расчету журналовъ и газетъ съ печатнаго листа. Денежные расходы въ настоящемъ случаѣ должны опредѣляться тѣми обстоятельствами и отношеніями, какія окажутся, приблизительно къ вышеизложеннымъ мною соображеніямъ, необходимо нужными для переводовъ на тѣ или другіе инородческіе языки. На примѣръ доставка въ Казань надлежащихъ, по выбору В. В. Миротворцева, бурятъ и калмыковъ и содержаніе ихъ здѣсь потребуютъ особыхъ издержекъ, кромѣ вознагражденія за переводы. *А плата за переводы*, большая или меньшая, можетъ сообразоваться съ тѣмъ, имѣютъ ли переводящіе лица самостоятельныя средства къ жизни или нѣтъ.

Вотъ мои соображенія, которыя я почтительнѣйше представляю на благоусмотрѣніе Совѣта Братства и внѣ которыхъ я нахожу невозможнымъ принять на себя не только главное завѣдываніе, но и какое нибудь участіе въ коммисіи, во избѣжаніе всякихъ столкновеній и недоразумѣній.

*Членъ Совѣта Братства Н. Ильминскій.*

12 мая 1876 года.

*(Продолженіе будетъ).*

### **ВЫПИСКИ ИЗЪ ЖУРНАЛОВЪ КАЗАНСКАГО ЕПАРХІАЛЬНАГО ПОПЕЧИТЕЛЬСТВА.**

1) Его Высокопреосвященство, Высокопреосвященнѣйшій Антоній, архіепископъ казанскій и свѣяжскій и кавалеръ, при предложеніи отъ 14 января 1877 года за № 85 препроводилъ въ попечительство пятьдесятъ рублей (50 руб.), жертвуемые имъ на бѣдныхъ духовнаго званія за настоящій 1877 годъ, и предложилъ попечительству употребить сіи деньги согласно назначенію. *Постановили* и Его Высокопреосвященство 9 февраля 1877 года утвердилъ: Деньги пятьдесятъ руб. (50 руб.) записать на приходъ въ книгу сиротскихъ суммъ, и, выписавъ въ расходъ по той же книгѣ, раздать сиротствующимъ въ пособіе за 1 половину 1876 года, чрезъ сотрудниковъ, къ коимъ разослать оныя деньги вмѣстѣ съ прочими сего рода суммами, для удовлетворенія пенсіонеровъ пособіями. Его Высокопреосвященству о полученіи сихъ денегъ и о сдѣланномъ распоряженіи донести репортомъ, съ приложеніемъ отъ лица сиротствующихъ и отъ попечительства глубочайшей благодарности за таковое пожертвованіе Его Высокопреосвященства. О семъ припечатать въ Епархіальныхъ Извѣстіяхъ; для чего сообщить въ редакцію оныхъ выписку изъ журнала. По разсылкѣ къ сотрудникамъ денегъ, о. казначей попечительства имѣетъ донести попечительству, съ доставленіемъ въ оное тѣхъ списковъ сиротствующихъ, коимъ выданы имъ самимъ пособія, съ росписками въ полученіи пенсіонерами.

2) Казанское епархіальное попечительство слушали записку благочиннаго казанскихъ градскихъ церквей 2-го участка, священника Павла Воздвиженскаго, отъ 26-го ян-



варя сего 1877 года за № 21, при которой онъ представилъ въ попечительство деньги девяносто шесть рублей девяносто копѣекъ, пожертвованныя разными лицами по пригласительному листу въ прошломъ 1876 году. Постановили и Его Высокопреосвященство утвердилъ: деньги 96 рублей 90 коп. записать на приходъ по благотворительной книгѣ (записаны 21 января въ статьѣ подь № 15), и употребить въ раздачу сиротствующимъ въ пособіе за 1-ю половину 1876 года, а о благочиннаго Воздвиженскаго о полученіи денегъ увѣдомить и благодарить его за усердіе въ сборѣ денегъ для сиротствующихъ духовнаго званія; о чемъ припечатать въ Епархіальныхъ Извѣстіяхъ.

3) Казанское епархіальное попечительство слушали: рапорты благочиннаго, ядринскаго уѣзда, села Убѣева священника Петра Сартова, отъ 10-го января сего 1877 года за №№ 25 и 26, изъ коихъ при первомъ представилъ въ попечительство, собранныхъ въ кружки на сиротствующихъ за 2-ю половину 1876 года 55 руб. 28 коп., а при послѣднемъ—пожертвованныхъ подвѣдомымъ ему духовенствомъ по пригласительному листу за 1876 годъ 67 руб. 15 коп., и справку, что благочинный Сартовъ 30-го сентября 1876 г. доставилъ въ попечительство за 1-ю половину 1876 года кружечныхъ денегъ 43 руб., а всего сиротскихъ и благотворительныхъ суммъ доставлено о Сартовымъ въ попечительство за 1876 годъ 165 руб. 43 коп., а изъ попечительства отослано къ нему, Сартову, въ 1876 году въ пособіе сиротствующихъ его округа за 2-ю половину 1875 года на 42 лица 142 р. 25 коп. и за 1-ю половину 1876 года на 45 лицъ 141 р. 75 к., а всего въ 1876 году отослано къ Сартову изъ попечительства на сиротъ его округа 284 руб., а отъ него получено 165 руб. 43 коп. Слѣдовательно изъ попечительства отослано къ нему, благочинному, болѣе на 118 руб. 57 коп. Постановили и Его Высокопреосвященство утвердилъ: собранныя въ кружки деньги 55 р. 28 коп. и пожертвованныя по пригласительному листу 67 руб. 15 к. записать на приходъ по книгамъ сиротской и благотворительной (записаны первыя 19 января подь № 12, а послѣднія 20 января подь № 12), и употребить въ раздачу сиротствующимъ за 1-ю половину 1876 года, а о благочиннаго съ причтами благодарить. Независимо отъ сего про-

силь о. благочиннаго Сартова и духовенство его округа, не признають ли они возможнымъ увеличить цифру суммы, представляемой въ попечительство въ пользу вдовъ и сиротъ по крайней мѣрѣ до такого количества, какое получаетъ о. благочинный изъ попечительства на свой округъ въ каждый годъ, о чемъ припечатать въ Епархіальныхъ Извѣстіяхъ.

4) Его Высокопреосвященство, отъ 15 мая сего 1877-го года за № 1497-мъ попечительству далъ слѣдующее предложение: Особа, пожелавшая остаться не извѣстною, пожертвовала въ пользу попечительства о бѣдныхъ духовнаго званія билетъ внутренняго 5%, съ выигрышемъ займа на капиталъ во сто (100) рублей (серія 16248, № 7) съ тѣмъ, чтобы проценты съ сего капитала употребляемы были на пособіе бѣднымъ, а капиталъ оставался неприкосновеннымъ, при чемъ билетъ своевременно долженъ быть перемѣняемъ, согласно правиламъ, надлежащимъ порядкомъ. Его Высокопреосвященство препровождая этотъ билетъ въ попечительство, предложилъ сдѣлать по сему надлежащее распоряженіе согласно съ волею пожертвовавшей особы. Попечительство постановили и Его Высокопреосвященство утвердилъ: билетъ 1-го внутренняго съ выигрышемъ займа на капиталъ во 100 рублей (серія 16248 №. 7) съ шестью неотрѣзанными купонами записать на приходъ и внести въ попечительское казначеище; съ капиталомъ и получаемыми съ него процентами поступать согласно волѣ неизвѣстнаго жертвователя; билетъ отъ тиража погашенія своевременно страховать; о пожертвованіи семь напечатать въ Епархіальныхъ Извѣстіяхъ, выразивъ при семъ жертвователю отъ епархіальнаго попечительства глубочайшую благодарность и искреннее желаніе, да воздасть Господь явѣ тайно сдѣлавшему благотвореніе.

## АРХІЕРЕЙСКІЯ СЛУЖЕНІЯ ВЪ МАѢ.

1 числа—въ недѣлю о слѣпомъ, Его Высокопреосвященство совершилъ въ кафедральномъ соборѣ, въ сослуженіи соборной и крестовой братіи, божественную литургію, и послѣ оной молебень, по случаю празднованія дней рожденія

Великаго Князя Сергія Александровича и Великой Княгини Маріи Павловны. За первую учитель двукласснаго Бичуринскаго, чебоксарскаго уѣзда, училища Иванъ Милорадовъ рукоположенъ въ діакона, съ причисленіемъ къ сверхштатнымъ Бичуринской церкви.

3 числа—на память препод. Θεодосія печерскаго, Его Высокопреосвященство совершилъ въ домовоѣ церкви духовнаго училища божеств. литургію, и послѣ оной молебенъ преподобному Антонію и Θεодосію печерскимъ, въ сослуженіи соборнаго ключаря, священниковъ Грузинской церкви Андрея Яснитскаго и помощника смотрителя Глѣба Васильева, который и слово произнесъ, и учителя іеромонаха Германа. За литургію діаконъ Троицкой, въ Маріинскомъ Посадѣ, церкви Алексѣй Раевъ рукоположенъ въ помощники настоятеля села Балдаева, ядринскаго уѣзда.

5 числа—въ праздникъ Вознесенія Господня, всенощное бдѣніе Его Высокопреосвященство совершилъ въ кафедральномъ соборѣ, въ сослуженіи соборной и крестовой братіи; а божеств. литургію, и послѣ оной молебенъ Спасителю въ приходской Вознесенской церкви, въ сослуженіи архимандритовъ Самуила и Сергія, соборныхъ ключаря и священника Ст. Василькова, и мѣстныхъ—благочиннаго священника Павла Воздвиженскаго и священника Константина Полетаева.

8 числа—въ недѣлю св. Отець, иже въ Никеи, Его Высокопреосвященствомъ въ кафедральномъ соборѣ совершены, въ служеніи соборной и крестовой братіи, божественная литургія и молебенъ св. Апостолу Іоанну Богослову. За литургію рукоположены діаконъ, изъ симбирской епархіи принятый, Павель Сугутскій во священника села Байглычева, тетюшскаго уѣзда, и псаломщикъ села Караева, казанскаго уѣзда, Александръ Матаковскій въ діакона, съ оставленіемъ на псаломщицкой вакансіи.

9 числа—на память святителя Христова Николая, Его Высокопреосвященство совершилъ въ дѣвичьемъ монастырѣ божеств. литургію, и послѣ оной молебенъ святителю, въ сослуженіи трехъ архимандритовъ, мѣстныхъ протоіерея и двухъ священниковъ Ал. Нелидова и Ив. Магнитскаго. Слово произнесъ мѣстный священникъ Ѡ. Васильевъ. За литургію діаконъ Петръ Флоринскій, состоявшій въ долж-

ности иподiakона, рукоположенъ во священника села Дивли-  
кѣва, казанскаго уѣзда.

15 числа—въ недѣлю Пятидесятницы, Его Высокопре-  
освященствомъ въ каѳедральномъ соборѣ совершены, въ со-  
служеніи соборной и крестовой братіи, всенощное бдѣніе,  
божеств. литургія и вечерня.

16 числа—въ понедѣльникъ св. Духа, Его Высокопре-  
освященство въ томъ же соборѣ, и съ тою же братією со-  
вершилъ божеств. литургію, и послѣ оной молебствіе, по  
случаю манифеста о совершеннolтїи Великаго Князя Сер-  
гія Александровича. За первую діакономъ села Малаго Сун-  
дыря, козмодемьянскаго уѣзда, Платонъ Воскресенскій ру-  
коположенъ во священника села Спасской-Юнги, того же  
уѣзда.

22 числа—въ недѣлю всѣхъ святыхъ, Его Высокопре-  
освященство совершилъ въ каѳедральномъ соборѣ, въ сослу-  
женіи архимандрита Сергія, каѳедральныхъ протоіерея и  
священника Ст. Василькова, и крест. іер. Германа божеств.  
литургію, и послѣ оной молебенъ, по случаю празднованія  
дней тезоименитства Вел. Князей Алексія Александровича,  
Константина Николаевича и пр. Слово произнесъ Влади-  
мирскаго собора священникъ М. Зайковъ.

29 числа—въ недѣлю 2-ю по пятидесятницѣ, Его Вы-  
сокопреосвященство, въ сослуженіи соборной и крестовой  
братіи, совершилъ въ каѳедральномъ соборѣ божеств. ли-  
тургію, за которою рукоположенъ: въ помощники настоя-  
теля села Хочяшева, ядринскаго уѣзда, діакономъ села Тор-  
бикова, тогоже уѣзда, Капитонъ Бузановскій, и въ діакона  
библіотекаръ казанской духовной академіи, магистръ Васи-  
лій Братолубовъ, назначенный къ производству во священ-  
ника Воскресенской, гор. Казани, церкви. Слово произ-  
несъ дѣвичьяго монастыря священникъ Александръ Нели-  
довъ.

**ОБЪЯВЛЕНИЯ.**

1.

ПОСТУПИЛА ВЪ ПРОДАЖУ НОВАЯ КНИГА:

**МАЛОРОССІЙСКОЕ ДУПЛЯНОЧНОЕ ПЧЕЛОВОДСТВО.**

Новѣйшая пасѣчная практика медоваго хозяйства, по методѣ священника Алексѣя Юшкова, новое 2-е изданіе во многомъ исправленное и дополненное до 10 печатныхъ листовъ, съ лучшими рисунками ульевъ и съ похвальнымъ о ней отзывомъ русскихъ пчеловодовъ. Харьковъ, 1877 г.

Цѣна съ пересылкою 75 коп.

Съ требованіями обращаться въ Харьковъ къ редактору Епарх. Вѣдом. протоіерею Іоанну Чижевскому“.

3 мая, 1877 г.

—

2.

ВЪ МОСКОВСКОЙ СУНОДАЛЬНОЙ КНИЖНОЙ ЛАВКѢ (НА НИКОЛЬСКОЙ УЛИЦѢ) ИМѢЮТСЯ ВЪ ПРОДАЖѢ, МЕЖДУ ПРОЧИМИ, СЛѢДУЮЩІЯ КНИГИ:

**Церковной печати:***Акаеисты:*

1. Пресвятѣй и Животворящей Троицѣ, въ 16 д., съ кин.; цѣна за экз. 40 к. (перес. за 1 ф.).
2. Живоносному Гробу и Воскресенію Господню, въ 4 д., съ кин.; цѣна 75 к. (перес. за 1 ф.).
3. Св. Архангелу Михаилу, въ 4 д., съ кин., цѣна 75 к. (перес. за 1 ф.).
4. Успенію Пресвятыя Богородицы, въ 32 д., съ кин., цѣна 12 к. (перес. за 1 ф.).
5. Святителю Николаю, въ 32 д., съ кин.; цѣна 12 коп. перес. за 1 ф.).
6. Великомученицѣ Варварѣ, въ 32 д., съ кин.; цѣна 12 к. (перес. за 1 ф.),

7. Преподобному Сергію Радонежскому, въ 32 д., съ кин.; цѣна 12 к. (перес. за 1 ф.).

8. Св. Варсонофію, Казанскому чудотворцу, въ 4 д., съ кин., цѣна 20 к. (перес. за 1 ф.).

9. Св. Гурію, Казанскому чудотворцу, въ 4 д., съ кин., цѣна 20 к. (перес. за 1 ф.).

*Св. Евангеліе:*

10. а) въ листъ, съ кин., съ золотымъ по фону украше-  
ніемъ, на картинной бумагѣ; безъ перепл. 28 руб. 85 коп.  
(перес. за 20 ф.),

12. б) въ листъ, съ кин., съ черн. украш. на бѣл. бум.;  
въ пер. въ доск., съ зол. обр. 8 р. 20 к. (перес. за 18 ф.);  
безъ перепл. 7 руб. (перес. за 15 ф.).

*Евангелія, чтомыя во Св. великій Четвертокъ на Ли-  
тургии, на умовеніи и по умовеніи ногъ, и во Св. и вели-  
кій Пятокъ, на утрени и вечерни.*

12. а) въ листъ, цѣна 45 к. (перес. за 1 ф.).

13. б) въ 16 д. на велен. бум.; цѣна въ колѣнк. переп.  
75 к., бум. 30 к. (перес. за 1 ф.).

14. в) въ 16 д., на простой бум.; цѣна 8 коп. (перес.  
за 1 ф.).

15. *Ирмологъ простой*, въ 4 д., съ кин.; цѣна въ пер.  
кож. 1 руб. 55 к., бум. 1 руб. 15 к. (перес. за 2 ф.).

16. *Канонъ великій, твореніе св. Андрея Критскаго*,  
расположенный въ порядкѣ чтенія на первой недѣлѣ Вели-  
каго поста, въ 16 д.; цѣна въ пер. кож. 45 к., корешк.,  
35 коп., бум. 20 к. (перес. за 1 ф.).

17. *Канонъ великій, твореніе св. Андрея Критскаго*,  
расположенный въ порядкѣ чтенія на пятой недѣлѣ Вел.  
поста, въ 16 д.; цѣна въ пер. кож. 45 коп., корешк. 35 к.,  
бум. 20 к. (перес. за 1 ф.).

18. *Послѣдованіе молебныхъ пѣній*, въ 8 д., безъ кин.;  
цѣна въ пер. кож. 70 к., корешк., 65 к. (перес. за 2 ф.)  
и бум. 20 к. (перес. за 1 ф.).

19. *Послѣдованіе (краткое) во святую и великую не-  
дѣлю Пасхи и во всю Святую седмицу*, въ 12 д., съ кин.;  
цѣна въ пер. кож. 40 к., корешк. 30 коп. (перес. за 2 ф.)  
и бум. 25 коп. (перес. за 1 ф.).

20. *Послѣдованіе ко Св. причащенію и по Св. причащеніи*, въ 12 д.; цѣна 5 к. (перес. за 1 ф.).

21. *Правила (книга правилъ) Св. Апостолъ, Св. соборовъ, вселенскихъ и помѣстныхъ, и св. Отцевъ, съ алфавитомъ*, въ 12 д., съ кин.; цѣна въ пер. кож. 80 коп., корешк. 70 коп. (перес. за 5 ф.), въ бум. 60 коп. (перес. за 4 ф.).

22. *Служба на каждый день первыя седмицы Вел. поста*, въ 4 д., съ кино в. въ 2 кн.; цѣна въ пер. кож. 4 р. 20 к., бум. 3 р. 50 (перес. за 7 ф.).

23. *Служба на каждый день Страстныхъ седмицы Великаго поста*, въ 4 д., съ кин., въ 2 кн.; цѣна въ пер. кож. 3 р. 60 к., бум. 2 р. 90 к. (на перес. за 7 ф.).

24. *Триодъ постная, или Триодіонъ*, съ киноварью, въ листъ; цѣна въ перепл. кож. 5 р. 50 к. (перес. за 10 ф.), безъ пер. 4 р. 60 к. (перес. за 8 ф.).

25. *Триодъ постная, или Триодіонъ*, въ 4 д., безъ кин.; цѣна въ пер. кож. 2 р. 70 к. (перес. за 7 ф.), кор. 2 р. 50 коп. (перес. за 7 фун.), бум. 2 руб. 35 коп. (перес. за 5 ф.).

26. *Триодъ постная, или Триодіонъ*, въ 8 д., съ кин.; цѣна въ пер. кож. 1 р. 87 к. (перес. за 7 ф.), кор. 1 р. 67 коп. (перес. за 7 ф.), въ бум. 1 руб. 55 коп. (перес. за 5 ф.).

27. *Чинъ исповѣданія отрокомъ*, въ 8 д., съ кин., ц. 10 коп. (перес. за 1 ф.).

28. *Чинъ на умовеніе ногъ во св. и великій четвертокъ*, въ 4 д.; ц. 20 к. (перес. за 1 ф.).

### Гражданской печати:

29. *Библия или книги Св. писанія ветхаго и новаго завета*, въ русскомъ перев., въ 16 д.; ц. 2 р. 50 к. (перес. за 5 ф.).

30. *Богослужбные каноны*, въ русскомъ переводѣ профессора Ловягина; цѣна за экз. въ бум. пер. 45 к. (на перес. за 1 ф.).

31. *Богослужебные каноны* на греческомъ, славянскомъ и русскомъ языкахъ, профессора Ловягина; цѣна 1 руб. 65 к. (перес. за 2 ф.).

32. *Списки Архіереевъ и Архіерейскихъ кафедръ, со времени учрежденія Свят. Правительствующаго Синода* (1721—1871 г.), въ 8 д., въ пер. бум. 1 руб. 50 к. (перес. за 2 ф.).

33. *Собрание* (полное) постановленій и распоряженій по вѣдомству Православнаго исповѣданія Россійской Имперіи, въ 8 д., томъ II, на вел. бум.; въ пер. бум. 2 р. 40 к. (перес. за 6 ф.), на бѣл. бум., въ перепл. бум. 2 р. (перес. за 5 ф.).

34. *Описаніе Славянскихъ рукописей* Синодальной бібліотеки въ Москвѣ, ц. и гр. печ., въ 8 д., на бѣл. бум., въ V частяхъ.; ц. за всѣ пять частей, въ пер. кож. 10 руб 75 к., корешк. 10 р. 5 к. (перес. за 23 ф.). бум. 9 р. 40 к. (перес. за 18 ф.).

35. *Триодъ юлианскій* на 1 годъ, въ 1 д., на вел. бум., въ пер. кож. 2 р. 70 к. (перес. за 1 ф.). бум. 2 р. 35 к. (перес. за 7 ф.).

36. *Триодъ юлианскій* на 8 д., на вел. бум., въ пер. кож. 1 р. 37 к. (перес. за 7 ф.). бум. 1 р. 10 к. (перес. за 4 ф.).

37. *Триодъ юлианскій* на 1 годъ, въ 1 д., на вел. бум., въ пер. кож. 2 р. 70 к. (перес. за 1 ф.). бум. 2 р. 35 к. (перес. за 7 ф.).

38. *Триодъ юлианскій* на 8 д., на вел. бум., въ пер. кож. 1 р. 37 к. (перес. за 7 ф.). бум. 1 р. 10 к. (перес. за 4 ф.).

## Содержаніе № 12-го

Содержаніе № 12-го.—Указъ Св. Синода.—2) Распоряженія епархіальнаго начальства.—3) Приложенія къ отчету Братства св. Гурія, Записка Н. И. Ильминскаго о переводческой комиссіи въ Казани.—4) Выписки изъ журналовъ казанскаго епархіальнаго попечительства.—5) Архіерейскія служенія въ маѣ.—6) Объявленія.

Печатать дозволяется. Ректоръ академіи, протоіерей А. Владимірскій.

Казань. Университетская Типографія. 1877.